

# Einbau- und Bedienungsanleitung

## Installation instruction

## Instructions de montage et de maintenance

**KEMPER PROTECT Systemtrenner BA Figur 360**  
**KEMPER PROTECT backflow preventer BA Figure 360**  
**KEMPER PROTECT disconnecteur BA Figure 360**



### 1. Anwendungsbereich

Der KEMPER PROTECT Systemtrenner BA wird zur Absicherung der Trinkwasserinstallation bis Flüssigkeitskategorie 4 nach DIN EN 1717 / DIN 1988-100 eingesetzt. Der Systemtrenner BA ist aus dem korrosionsbeständigen, bewährten Werkstoff Rotguss nach DIN 50930-6 gefertigt.

Die DIN EN 1717 besagt unter 5.3.2 (Anschlüsse):

„Alle Anschlüsse an die Trinkwasserinstallation werden als ständige Anschlüsse angesehen.“

Dies bedeutet für die Praxis, dass die vorgesehenen Anschlüsse für Geräte oder Apparate so ausgeführt (abgesichert) sein müssen, als ob eine ständige Verbindung zwischen dem Trinkwassersystem und der zu betreibenden Anlage bestehen würde. **Der kurzzeitige Anschluss, wie in der alten, nicht mehr gültigen DIN 1988-4 beschrieben, ist somit nicht mehr zulässig.**

Die Verordnung über Allgemeine Bedingungen für die Versorgung mit Wasser (AVB Wasser V) fordert in §1 Absatz 1: „Anlage und Verbrauchseinrichtungen sind so zu betreiben, dass Störungen anderer Kunden, störende Rückwirkungen auf Einrichtungen des Wasserversorgungsunternehmens oder Dritter oder Rückwirken auf die Güte des Trinkwassers ausgeschlossen sind.“

### 1. Application area

The KEMPER PROTECT backflow preventer BA is used to secure the drinking water installation up to Fluid Category 4 as per DIN EN 1717 / DIN 1988-100. The backflow preventer BA is made from the corrosion resistant material gunmetal in accordance with DIN 50930-6.

DIN EN 1717 states in 5.3.2 (Connections):

“All connections to the drinking water installation are considered permanent connections.”

In practical terms this means that the provided connections for devices or equipment must be made (secured) in such a manner as if a permanent connection exists between the drinking water system and the system which will be operated. The intermittent connection such as described in the old, now invalidated DIN 1988-4, is thus no longer permissible.

The German Water Supply Regulations for supplying with water (German abbreviation AVB Water V) requires in §1 (1): “Systems and consumer equipment must be operated in such a manner that malfunctions of other customers, disturbing repercussions in water supply company equipment and third parties, and repercussions on the quality of the drinking water are impossible.”

## 1. Domaine d'application

Le séparateur de système BA KEMPER PROTECT est utilisé pour sécuriser le circuit d'alimentation en eau potable jusqu'à la catégorie de liquides 4 conformément à la norme DIN EN 1717 / DIN 1988-100. Le séparateur de système BA est fabriqué selon la norme DIN 50930-6 dans un matériau en laiton résistant à la corrosion et ayant fait ses preuves.

La norme DIN EN 1717 stipule au point 5.3.2 (raccords) ceci:

"Tous les circuits d'alimentation en eau potable sont des raccords conçus pour un fonctionnement continu."

Cela signifie dans la pratique que les raccords prévus pour les appareils ou les dispositifs doivent être exécutés (sécurisés) de manière à ce qu'un raccordement permanent soit assuré entre le circuit d'installation en eau potable et l'installation à exploiter. **Un branchement de courte durée n'est plus autorisé comme cela était décrit dans l'ancien norme DIN 1988-4 qui n'est plus en vigueur.**

Le règlement sur des conditions générales sur l'approvisionnement en l'eau (AVB d'eau V) stipule dans le §1 alinéa 1 : "Les installation de traitement des eaux et les installations utilisatrices doivent être exploitées de manière à exclure les dysfonctionnements des autres clients, les retours ayant un impact sur les installations des distributeurs de services liés à l'eau ou à des tiers, les retours néfastes pour la qualité de l'eau potable."

## 2. Einbau - Installation - Installation

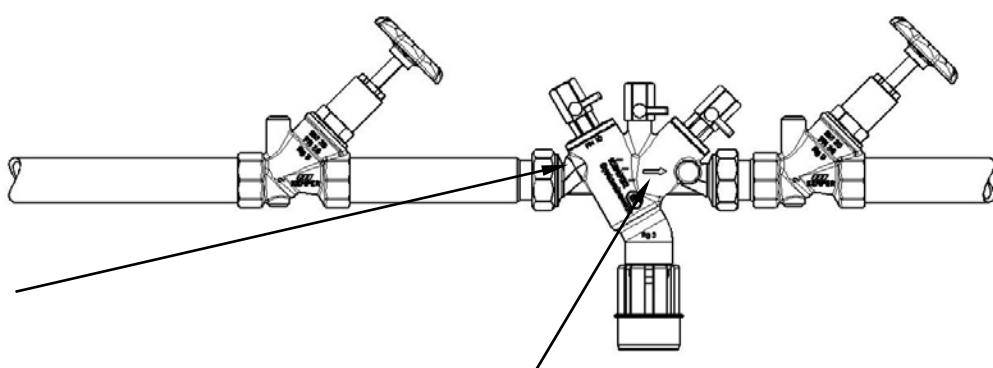
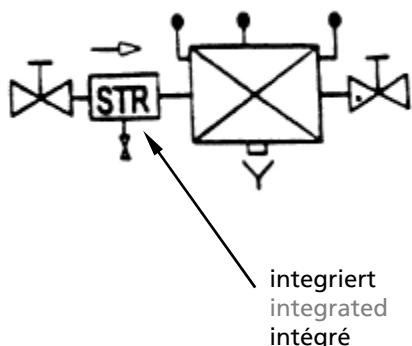
Einbaubeispiel - Installation example - Exemple d'installation



DIN EN 1717, DIN EN 12056, DIN 1986-100 beachten  
Consider DIN EN 1717, DIN EN 12056, DIN 1986-100  
Considérer DIN EN 1717, DIN EN 12056, DIN 1986-100  
DVGW W570-1



Nur im frostfreien Raum einbauen!  
Install in frost-free area only!  
Installer uniquement dans un local hors gel!



Ablaufleitung vorsehen, Einbaulage waagerecht mit Ablassventil nach unten  
Install discharge pipework , mounting position horizontal with drain valve downward  
Prévoir écoulement, position de montage à l'horizontale avec vanne de purge vers le bas



Durchflussrichtung beachten!  
Consider direction of flow!  
Respecter sens de flux!

### Hinweis:

Vor und hinter der Armatur darf keine schnell schließende Armatur oder Absperreinrichtung angeschlossen werden. Schnelles Schließen von z. B. Magnetventilen oder Kugelhähnen an Apparaten und Maschinen kann zu schwerwiegenden Funktionsstörungen des Systemtrenners BA führen. Daher sind generell langsam schließende Armaturen oder Antriebe, die langsam schließen, zu verwenden. Bei hohem eingangsseitigem statischem Systemdruck wird empfohlen einen Druckminderer in die Zulaufleitung einzubauen.

### Note:

Do not connect any fast-closing valves or stopping equipment before or after the valve. Quickly closing, for instance, solenoid valves or ball valves on devices and machines can lead to serious malfunctions of the backflow preventer BA. For that reason, always use slowly closing valves or drives that close slowly. If the inlet-side static system pressure is high, it is recommended to install a pressure reducing valve in the supply line.

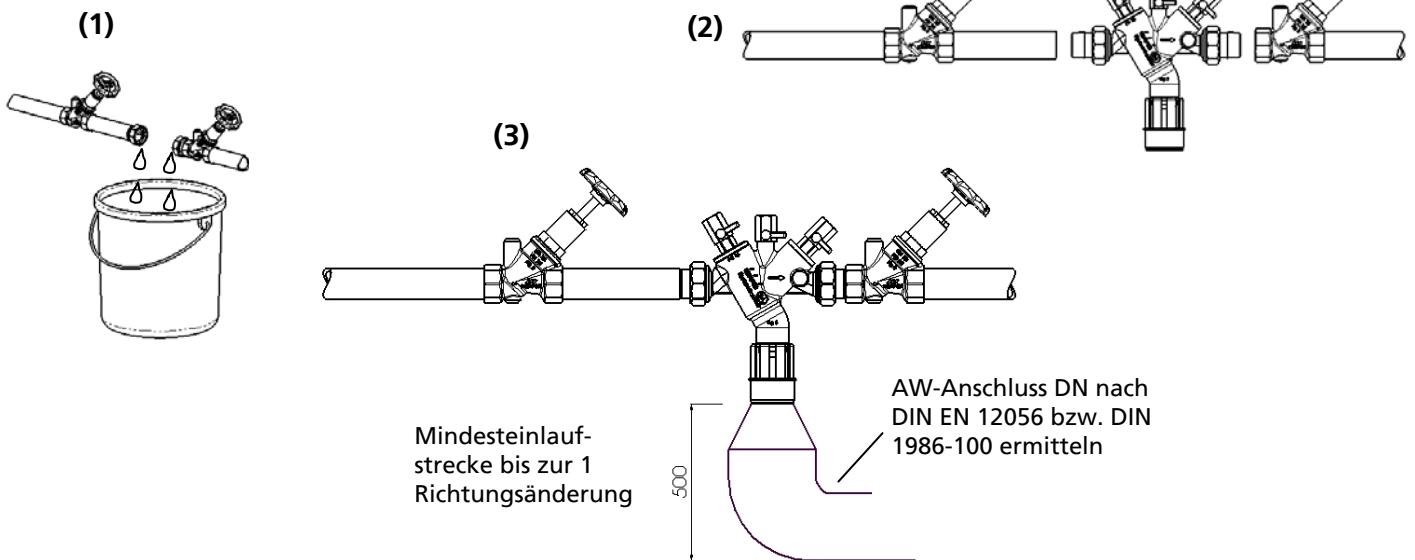


**KEMPER**

#### Remarque:

Aucune armature à fermeture rapide ou un dispositif d'arrêt ne doit être installé en amont ou en aval de l'armature. Une fermeture rapide des électrovannes ou des robinets à boisseau sphérique sur les appareils et les machines peut entraîner des dysfonctionnements graves pour le séparateur de système BA. C'est pourquoi, il est recommandé d'utiliser des armatures ou des entraînements à fermeture lente. En cas de pression du système statique élevée côté entrée, il est recommandé d'intégrer un réducteur de pression dans la conduite d'arrivée d'eau.

### 3. Montage - Assembly - Montage



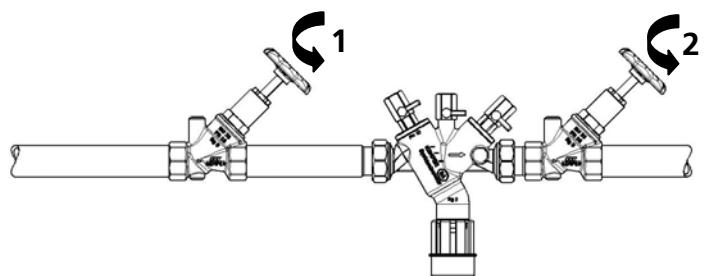
Die Entlastungsöffnung der Mitteldruckkammer lässt in der Regel (normaler Funktionsfall Druckschwankungen) nur einige Tropfen Wasser durch. Im Störfall (Versagen der Sicherungskartusche BA) kann die Entlastungsöffnung den vollen Volumenstrom der Anschlussleitung durchlassen. Hierzu ist der Abwasseranschluss nach DIN EN 12056 und DIN 1986-100 ausreichend groß zu dimensionieren. Es ist der Volumenstrom anzunehmen, der durch die Anschlussleitung am Systemtrenner entstehen kann.

In general, the vent hole in the medium pressure chamber (normal functional case pressure fluctuation) only allows a few drops of water through. During malfunctions (failure of the protective cartridge BA), the vent hole could allow the entire volume flow from the connection line through. For that reason, dimension the wastewater connection according to DIN EN 12056 and DIN 1986-100 to be sufficiently large. Assume the volume flow that could arise through the line connection on the backflow preventer.

En règle générale, l'ouverture de décharge de la chambre de pression moyenne laisse passer seulement quelques gouttes d'eau (fonctionnement normal, variations de pression). En cas de dysfonctionnement (panne de la cartouche de sécurité BA), l'ouverture de décharge peut laisser passer le courant complet de la conduite de raccordement. Pour ce faire, il faut que le raccord des eaux usées soit suffisamment dimensionné, selon DIN EN 12056 et DIN 1986-100. Il faut supposer le débit volumétrique qui peut se présenter sur le disconnecteur passant par la conduite de raccord.

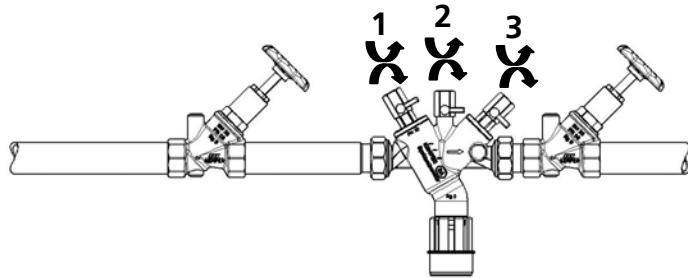
### 4. Inbetriebnahme - Commissioning - Mise en service

- (1) Absperrventile öffnen  
Open shutoff valves  
Ouvrir les vannes d'arrêt



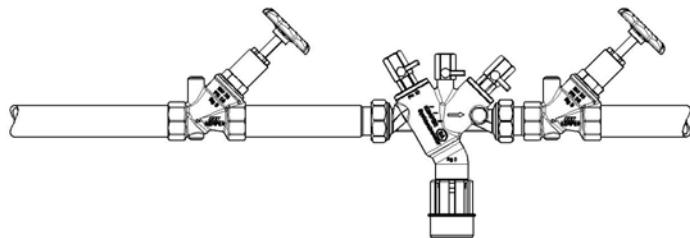
**(2) Kurz über Prüfventile entlüften**

Briefly vent the appliance through the ball valves  
Purger brièvement par les vannes à bille



**(3) Gerät ist betriebsbereit**

The appliance is ready for use  
Le disconnecteur est en service



## **5. Inspektion und Wartung - Inspection and Maintenance - Inspection et maintenance**



In Übereinstimmung mit Standards zum Trinkwasserschutz und Hygienevorschriften erhält der Benutzer/Betreiber folgende Vorgaben:

Nach DIN EN 1717, Punkt 4.6 ist eine regelmäßige Wartung der Sicherungseinrichtungen durchzuführen. Nach DIN EN 806-5 gilt europaweit die Wartung 1x jährlich. Ihre ordnungsgemäße Funktion ist regelmäßig in Übereinstimmung mit nationalen oder regionalen Bestimmungen zu überprüfen.

Für D ist nach DVGW W 570-1 (April 2007) unter 4.7 festgelegt, dass die Wartung 1x jährlich zu erfolgen hat.

Für die CH ist nach SVGW W3 Ergänzung 1 (2000), W/TPW 126 (April 1994) sowie W/TPW 135 (April 1994) die Wartung/Inspektion durchzuführen. In W/TPW 135 wird unter Punkt 3 Wartung, periodisch, spätestens aber nach 2 Jahren die Wartung/Inspektion festgelegt. In W/TPW 126 wird die erste Kontrolle des Systemtrenners nach dem ersten Betriebsjahr gefordert. Zusätzlich wird auf den Sonderdruck Nr. 1377 des SVGW 8/96 verwiesen.

Für NL ist in dem VEWIN Waterwerkblad WB 1.4 G (November 2005 unter Punkt 4 festgelegt, dass Systemtrenner BA 1x jährlich auf den ordnungsgemäßen Betrieb zu überprüfen und zu warten sind.

Es gilt:

Die Funktions- und Wartungsmaßnahmen umfassen die Funktionsprüfung, die Sichtkontrolle der Innenteile sowie die Reinigung bzw. den Austausch der Funktionsteile wie unter Punkt 3 und 4 der Bedienungsanleitung beschrieben.

Diese Inspektion sollte auch die dazugehörigen Armaturen mit einschließen. Nur autorisiertes Fachpersonal darf die Überprüfung vornehmen. Die Überprüfung sollte auf dem angehängten Kontrollschild mit Datum und Unterschrift dokumentiert werden. Zusätzlich wird Anlage 1 zur Inspektion und Wartung empfohlen. Die Systemtrenner BA Kartusche ist bei jeder Wartung im eingebauten Zustand einer Sichtkontrolle zu unterziehen, soweit dies durch die Gehäuseöffnung möglich ist. Der Hersteller empfiehlt den Austausch der Kartusche alle 10 Jahre. Örtliche Vorschriften sind zu beachten.

In compliance with standards on drinking water protection and hygiene regulations, the user/operating organisation is given the following specifications:

As per DIN EN 1717, Point 4.6, perform regularly scheduled maintenance on the safeguards. As per DIN EN 806-5 1 x annual maintenance is applicable Europe-wide. Check for the proper functioning in compliance with national or regional regulations. For DE, in accordance with DVGW W 570-1 (April 2007) under 4.7 it is stipulated that the maintenance must be performed 1 x annually. For CH, perform the maintenance/inspection as per SVGW W3 Supplement 1 (2000), W/TPW 126 (April 1994) and W/TPW 135 (April 1994). In W/TPW 135, in Point 3 Maintenance, the maintenance/inspection is stipulated as periodical, but at least every 2 years. W/TPW 126 requires the backflow preventer BA to be checked for the

first time after the first year of operation. In addition, Offprint no. 1377 of SVGW 8/96 is pointed out. For NL, in VEWIN Waterwerkblad WB 1.4 G (November 2005 under Point 4 it is stipulated that backflow preventers BA need to be checked for proper operation and maintained 1x annually.

The following applies:

The functional and maintenance measures cover the function test, visual inspection of the interior parts and the cleaning or replacement of the functioning parts as stated under Points 3 and 4 in the operating instructions. This inspection should also include the related valves. Only authorised specialists are allowed to perform maintenance. Document the inspection on the attached control plate with date and signature. In addition, Appendix 1 on inspection and maintenance is recommended. Put the Backflow preventer BA cartridge through a visual inspection in the installed state during every maintenance to the extent this is possible through the housing opening. The manufacturer recommends replacing the cartridge every 10 years. Comply with local regulations.

En conformité avec les normes concernant la protection de l'eau potable et les règlements de l'hygiène, les spécifications suivantes sont remises à l'utilisateur/l'exploitant :

Selon la norme EN 1717, point 4.6, il faut procéder à une maintenance régulière des dispositifs de sécurité. Selon la norme DIN EN 806-5, la maintenance est effectuée 1 x fois par dans toute l'Europe. Leur bon fonctionnement sera vérifié régulièrement en accord avec les dispositions nationales ou régionales.

En Allemagne, il a été fixé selon DVGW W 570-1- (avril 2007) au point 4.7 que la maintenance devra être effectuée 1 x par an.

En Suisse, la maintenance et l'inspection doivent être effectuées selon SVGW W 3, complément 1 (2000), W/TPW 126 (avril 1994) et W/TPW 135 (avril 1994). Selon W/TPW 135, au point 3 "Maintenance", la maintenance/l'inspection est fixée périodiquement, mais au plus tard au bout de 2 ans. Selon W/TPW 126, le premier contrôle du séparateur de système est demandé après la première année de service. En plus, on renvoie à l'imprimé spécial n° 1377 du SVGW 8/96.

Aux Pays-Bas, selon VEWIN Waterwerkblad WB 1.4 G (novembre 2005 au point 4 il est stipulé que le séparateur de système BA doit être contrôlé 1 x par an sur son bon fonctionnement et sa maintenance.

Le point suivant s'applique: Les mesures de fonctionnement et de maintenance englobent la vérification du fonctionnement, le contrôle visuel des pièces intérieures ainsi que le nettoyage, voire le remplacement des pièces de fonction, comme décrit aux points 3 et 4 de la notice d'utilisation.

Cette inspection devrait inclure aussi la robinetterie afférente. Seul du personnel spécialisé et autorisé doit être chargé de la vérification. La vérification devrait être documentée avec la date et la signature sur la plaque de contrôle suspendue. De plus, il est recommandé de contrôler et d'effectuer la maintenance de l'installation 1. Il faut effectuer un contrôle visuel de la cartouche du séparateur de système BA à chaque maintenance à l'état monté si cela s'avère possible par l'ouverture du couvercle. Le fabricant recommande de remplacer la cartouche tous les 10 ans. Prière de suivre les règlements locaux.



Nur Fachpersonal! - Authorized personnel only! –  
Uniquement par personnel qualifié!

Messgerät zur Differenzdruckmessung: Geeignete Differenzdruckmanometer;  
empfohlen wird KEMPER Differenzdruckkoffer Figur 360 99 001

Differential pressure measuring equipment: suitable differential pressure gauges;  
Measuring device KEMPER Figure 360 99 001 is recommended

Appareil de mesure recommandé: Valise de mesure KEMPER Figure 360 99 001



### 5.1 Prüfadapter anschließen

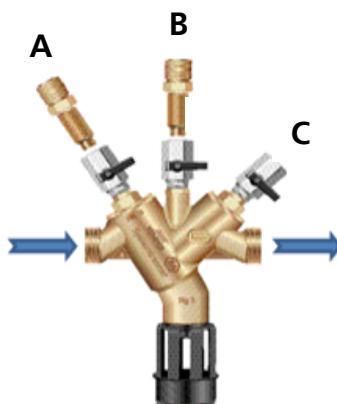
- Adapter G1/4 mit Steck-Kupplung aufschrauben

### 5.1 Connect test adapter

- Screw on adapter G1/4 with plug-on coupling

### 5.1 Raccorder l'adaptateur de contrôle

- Visser l'adaptateur G1/4 avec un accouplement enfichable



## 5.2 Vorbereitung des Differenzdruck-Manometers

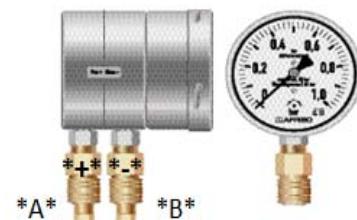
- Je eine Seite der Prüfschläuche mit dem Adapter \*+\* und \*-\* des Differenzdruck-Manometer verbinden.

## 5.2 Preparing the differential pressure of the manometer

- Connect the test hose with the adapter \*+\* and \*-\* of the differential pressure manometer to each side.

## 5.2 Préparation du manomètre de pression différentielle

- Relier un côté des tuyaux de contrôle avec l'adaptateur \*+\* et \*-\* le manomètre de pression différentielle.



## 5.3 Differenzdruck-Manometer für Funktionsprüfung Eingangs-Rückflussverhinderer und Ablassventil anschließen

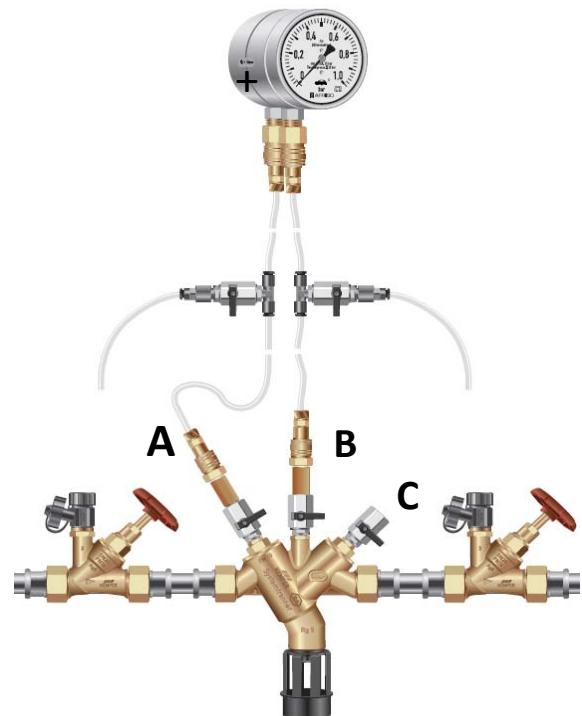
- Je einen Prüfschlauch mittels Schnellkupplung auf die Adapter stecken und einrasten (Entlastungsventile an den Schläuchen müssen geschlossen sein.)
- Den Prüfschlauch von Prüfventil A an den ``+`` gekennzeichneten Anschluss des Differenzdruck-Manometers anschließen.
- Den Prüfschlauch von Prüfventil B an den ``-`` gekennzeichneten Anschluss des Differenzdruck-Manometers anschließen.
- A = Vordruckzone, B = Mitteldruckzone, C = Hinterdruckzone

## 5.3 Connect differential pressure manometer for function test inlet anti-pollution check-valve and drain valve

- For each test hose, plug on and latch a quick coupler to the adapter (bleeder valves must be closed on the hoses.)
- Connect the test hose of Test valve A to the connection marked ``+`` on the differential pressure manometer.
- Connect the test hose of Test valve B to the connection marked ``-`` of the differential pressure manometer.
- A = Supply pressure zone, B = Middle pressure zone, C = Back pressure zone

## 5.3 Raccorder le manomètre de pression différentielle pour le contrôle de fonctionnement du clapet de retenue d'entrée et le clapet d'écoulement

- Insérer et encliquer un tuyau de contrôle sur moyen de l'accouplement rapide sur l'adaptateur (les soupapes de détente doivent être raccordées aux tuyaux.)
- Raccorder le tuyau de contrôler de la vanne de contrôle A sur le raccord marqué avec ``+`` du manomètre de pression différentielle.
- Raccorder le tuyau de contrôler de la vanne de contrôle B sur le raccord marqué ``-`` du manomètre de pression.
- A = zone de pression amont, B = zone de pression centrale, C = zone de pression

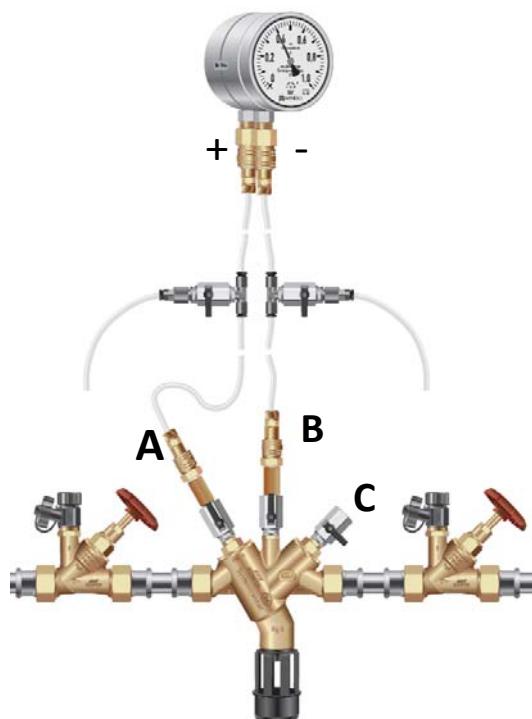


## 5.4 Funktionsprüfung Eingangs-Rückflussverhinderer

- Messgerät nach 4.3 anschließen
- Prüfventil A und B öffnen und über die an den Prüfschläuchen befindlichen Entlastungsventile die Messleitungen entlüften. Danach Entlastungsventile schließen, Prüfventil A und B geöffnet lassen.

### 5.4 Function test, inlet anti-pollution check-valve

- Connect measuring instrument as per 4.3
- Open Test valves A and B and vent the measurement lines through the bleeder valves on the test hoses. Then close the bleeder valves and leave Test valves A and B open.



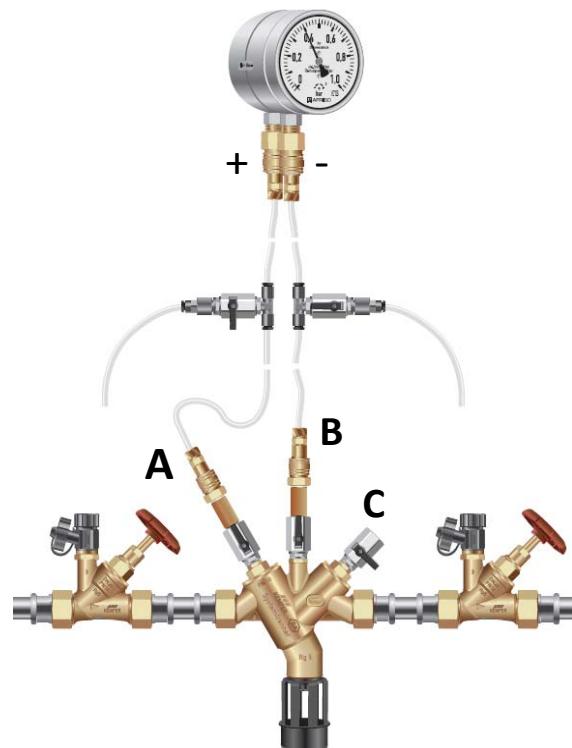
### 5.4 Contrôle de fonctionnement du clapet de retenue d'entrée

- Raccorder l'appareil de mesure selon le point 4.3
- Ouvrir les vannes de contrôle A et B et purger les conduites de mesures par le biais des vannes de décharge placées sur les tuyaux de contrôle. Fermer ensuite les vannes de décharges, laisser ouvert les vannes de contrôle A et B.

- Absperrventil vor und hinter der Armatur schließen
- Über das Entlastungsventil am Prüfschlauch (Prüfventil B) den Druck der Mitteldruckzone langsam ablassen und dabei die Differenzdruckanzeige beobachten. **Der Differenzdruck steigt bis der Rückflussverhinderer zu öffnen beginnt. Das Ablassventil darf hier bei nicht ansprechen.**
- Entlastungsventil am Prüfschlauch (Prüfventil B) schließen. **Der Differenzdruck muss nun konstant bleiben.**

- Close the stop valve before and after the valve.
- Using the bleeder valve on the test hose (Test valve B), slowly bleed the pressure of the middle pressure zone and watch the differential pressure display at the same time. **The differential pressure rises until the anti-pollution check-valve starts to open. The drain valve must not trigger during this.**
- Close the bleeder valve on the test hose (Test hose B). The differential pressure must remain constant.

- Fermer la vanne d'arrêt en amont et en aval
- Laisser s'échapper lentement la pression de la zone de pression centrale au moyen de la vanne de décharge sur le tuyau de contrôle (vanne de contrôle B)
- Observer l'affichage de la pression différentielle.
- La pression différentielle augmente jusqu'à ce que le clapet de retenue commence à s'ouvrir. La vanne de purge ne doit pas répondre.**
- Fermer la vanne de décharge sur le tuyau de contrôle (vanne de contrôle B). **La pression différentielle doit rester constante.**



## 5.5 Funktionsprüfung Ablassventil

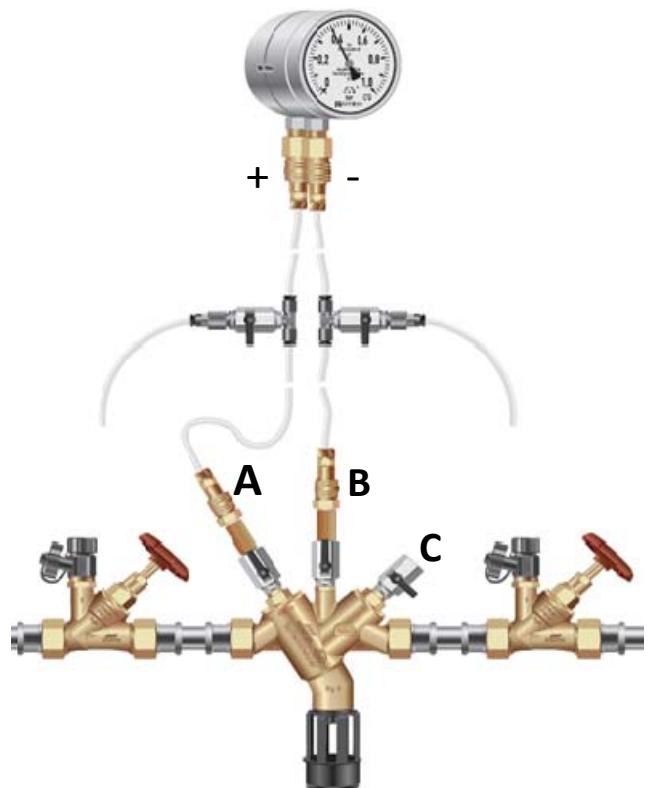
- Messgerät nach 4.3 anschließen
- Prüfventil A und B öffnen und über die an den Prüfschläuchen befindlichen Entlastungsventile die Messleitungen entlüften. Danach Entlastungsventile schließen, Prüfventil A und B geöffnet lassen.

## 5.5 Function test, drain valve

- Connect measuring instrument as per 4.3
- Open Test valves A and B and vent the measurement lines through the bleeder valves on the test hoses. Then close the bleeder valves and leave Test valve A and B open.

## 5.5 Contrôle de fonctionnement du clapet de retenue

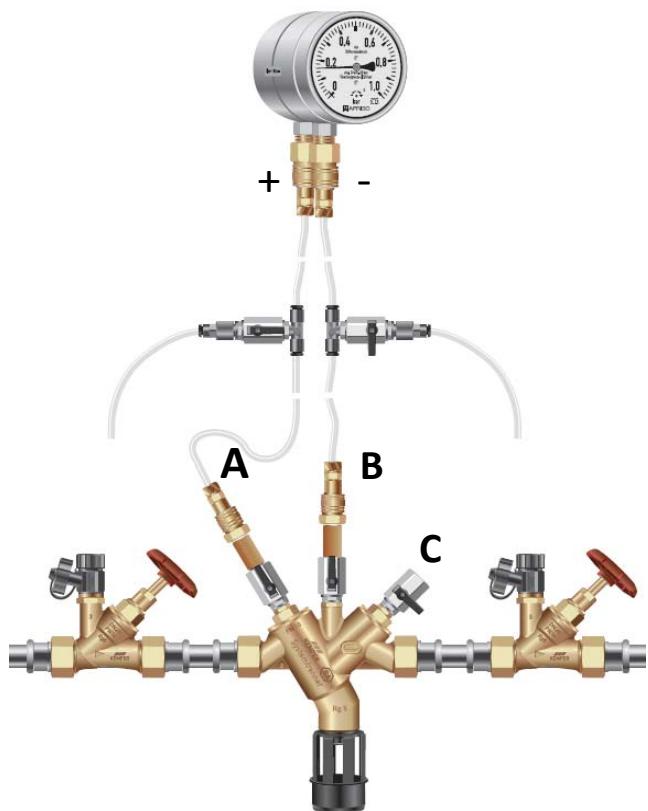
- Raccorder l'appareil de mesure selon le point 4.3
- Ouvrir les vannes de contrôle A et B et purger les conduites de mesures par le biais des vannes de décharge placées sur les tuyaux de contrôle. Fermer ensuite les vannes de décharges , laisser les vannes de contrôle A et B ouvertes.



- Absperrventil vor und hinter der Armatur schließen
- Über das Entlastungsventil am Prüfschlauch (Prüfventil A) den Druck der Vordruckzone langsam ablassen und dabei die Differenzdruckanzeige und Ablässventil beobachten. **Das Ablässventil muss ansprechen bevor die Anzeige den Wert 140 mbar erreicht (bei ansprechen des Ventils steigt der Differenzdruck erst leicht an und fällt dann wieder)!**
- Entlastungsventil schließen. Das Ablässventil muss wieder dicht geschlossen sein.

- Close stop valve before and after the valve
- Using the bleeder valve on the test hose (Test valve B), slowly bleed the pressure of the supply pressure zone and watch the differential pressure display and drain valve at the same time. **The drain valve must trigger before the display reaches the value 140 mbar (when the valve triggers, the differential pressure initially rises only slightly and then falls again)!**
- Close drain valve. The drain valve must be closed tightly again.

- Fermer la vanne d'arrêt en amont et en aval
- Laisser s'échapper lentement la pression de la zone de pression en aval au moyen de la vanne de décharge sur le tuyau de contrôle (vanne de contrôle A) et observer l'affichage de la pression différentielle et la vanne de purge. **La vanne de purge doit répondre avant que l'afficheur atteigne la valeur de 140 mbars (lors de l'activation de la vanne, la pression différentielle augmente tout d'abord légèrement puis retombe à nouveau)!**
- Fermer la vanne de purge La vanne de purge doit être refermée hermétiquement.



## 5.6 Differenzdruck-Manometer und

### Absolutdruck-Manometer für

### Funktionsprüfung Ausgangs-

### Rückflussverhinderer anschließen

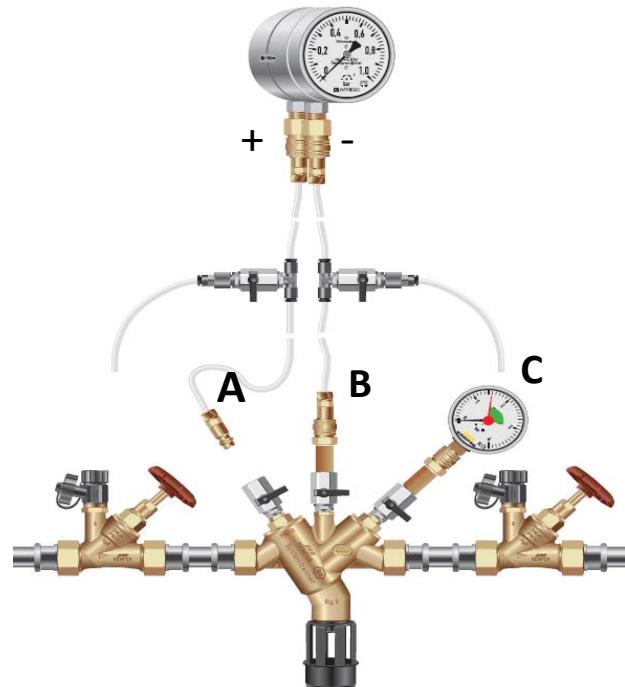
- Den Prüfschlauch von Prüfventil B an den ``-`` gekennzeichneten Anschluss des Differenzdruck-Manometers anschließen.
- Absolutdruck-Manometer mit Adapter auf Prüfventil C anschließen.

## 5.6 Connect differential pressure manometer and absolute pressure manometer for function test output anti-pollution check-valve

- Connect the test hose from Test valve B to the connection marked ``-`` on the differential pressure manometer.
- Connect absolute pressure manometer with adapter to Test valve C.

## 5.6 Raccorder le manomètre de pression différentielle et le manomètre de pression absolue en vue du contrôle de fonctionnement du clapet de retenue de sortie

- Raccorder le tuyau de contrôle de la vanne e contrôle B sur le raccord marqué ``-`` du manomètre de pression différentielle.
- Raccorder le manomètre de pression absolue avec l'adaptateur sur la vanne de contrôle C.



## 5.7 Funktionsprüfung Ausgangs-

### Rückflussverhinderer

- Messgerät nach 4.6 anschließen
- Absperrventil vor und hinter der Armatur öffnen und Armatur befüllen.
- Prüfventil C öffnen, Druck an Skala ablesen und Wert festhalten.

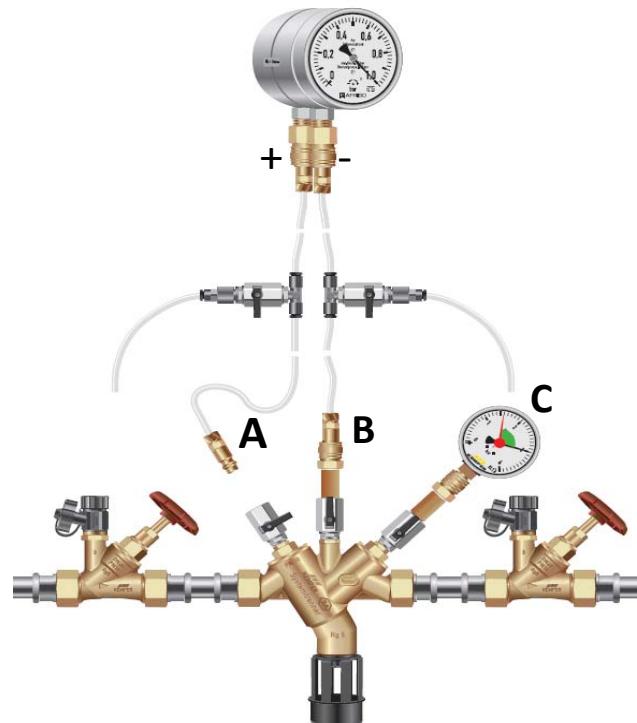
## 5.7 Function test, outlet anti-pollution

### check-valve

- Connect measuring instrument as per 4.6
- Open the stop valve before and after the valve and fill the valve.
- Open Test valve C, read the pressure on the scales and write down the value.

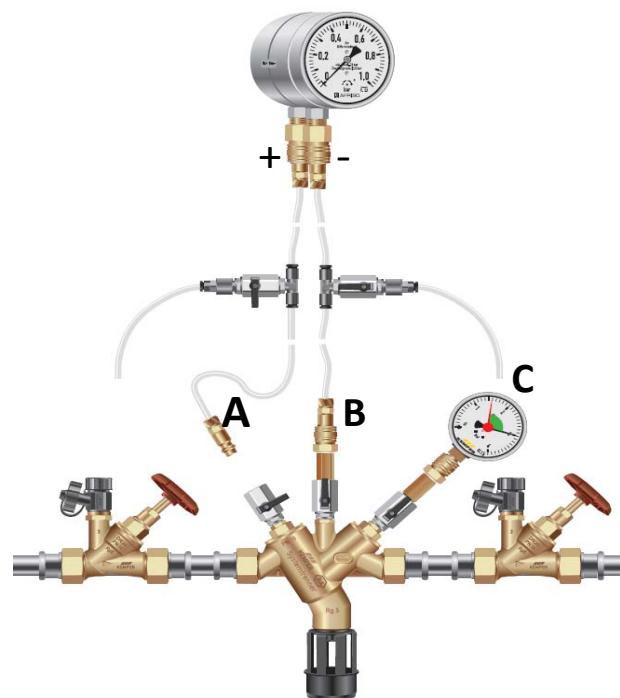
## 5.7 Contrôle de fonctionnement du clapet de retenue de sortie

- Raccorder l'appareil de mesure selon le point 4.6
- Ouvrir la vanne d'arrêt en amont et en aval de l'armature et remplir l'armature.
- Ouvrir la vanne de contrôle C, lire la pression sur l'échelle graduée et relever la valeur.



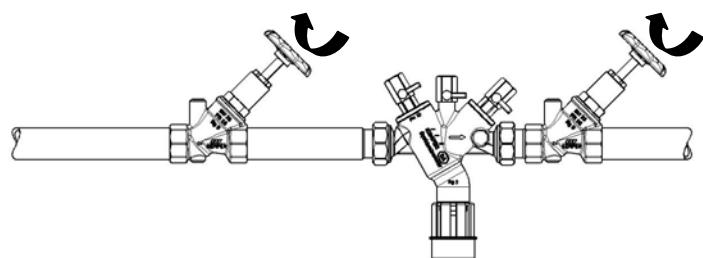
- Absperrventile schließen und über Prüfventil B und dem Entlastungsventil die Mitteldruckzone druck los machen. Dabei kann durch "Setzen" ein geringfügiger Druckabfall an der Skala auftreten.
- Mindestens 2 Minuten warten. Der ausgangsseitige Rückflussverhinderer ist dicht, wenn der Druck in dieser Zeit konstant bleibt.

- Close stop valves and use Test valve B and the bleeder valve to depressurise the middle pressure zone. During this, it is possible that a slight pressure drop occurs on the scale due to "setting".
- Wait at least 2 minutes. The outlet-site anti-pollution check-valve is leakproof when the pressure remains constant during this time.
- Fermer les vannes d'arrêt et rendre la zone de pression centrale exempte de pression par la vanne de contrôle B et la vanne de décharge. Il se peut qu'une légère baisse de pression s'affiche sur l'échelle graduée lors de cette action.
- Attendre au moins 2 minutes. Le clapet de retenue côté sortie est étanche si la pression reste constante pendant ce laps de temps.

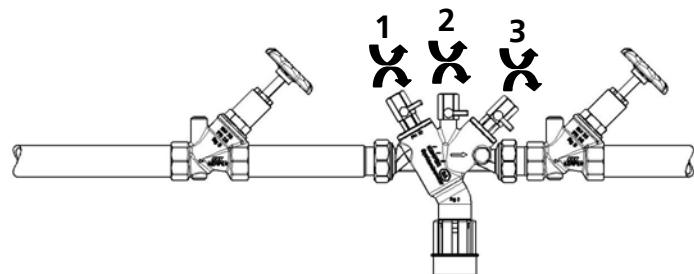


## 5.8 Ausbau Kartuscheneinsatz - Removal of valve cartridge insert - Démontage de la cartouche de Sécurité

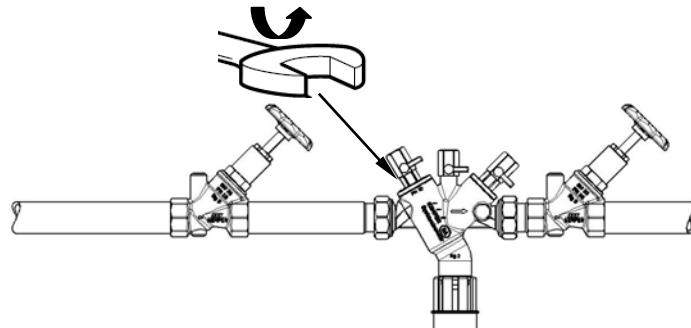
- (1)** Absperrventile schließen  
Close shutoff valves  
Fermer les vannes d'arrêt



- (2)** Über Prüfventile alle 3 Kammern drucklos machen  
Release pressure in all 3 chambers by ball valves  
Faire chuter la pression par les 3 vannes à bille



- (3)** Gehäuse öffnen  
Unscrew the valve cap from the housing  
Dévisser le couvercle de la cartouche



**(4) Kartuscheneinsatz (A) ausbauen**

Remove valve cartridge insert (A)

Sortir la cartouche (A)

**(4a) Nutring (B) am Gehäuse entfernen**

Remove sealing (B) from the housing

Enlever le joint (B) du boitier

**(4b) Neuen Nutring (C) einsetzen und fetten**

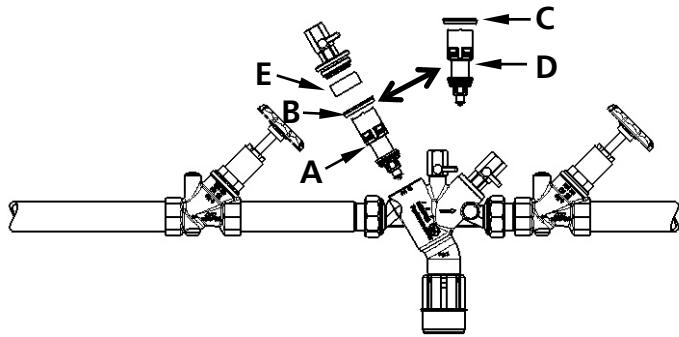
Put new sealing (C) in and grease

Monter le joint neuf et graisser

**(4c) Neuen Kartuscheneinsatz (D) montieren**

Mount new valve cartridge insert (D)

Monter la cartouche neuve



**(5) Sieb (E) prüfen und ggf. reinigen**

Check sieve (E) and clean, if necessary

Contrôler et nettoyer le filtre!



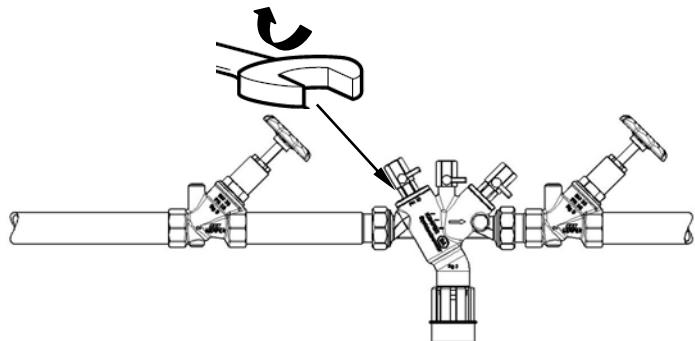
**Achtung! Nur mit gereinigter und fettfreier Druckluft ausblasen, oder unter klarem Wasser reinigen!**  
Attention! Sieve must be blow out only with clear and grease-free compressed air or clean under clear water!

**Attention! Le filtre doit être nettoyé uniquement à l'air comprimé sans graisse ou à l'eau claire**

**(6) Gehäuse schließen**

Screw the valve cap to the housing

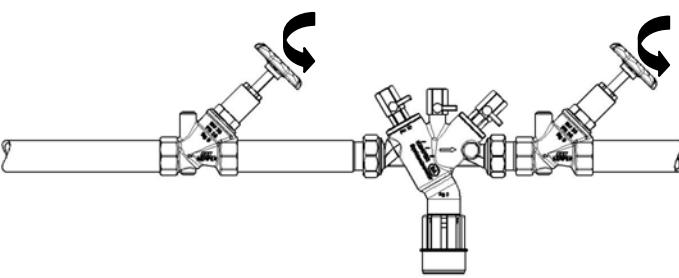
Reviser le couvercle de la cartouche



**(7) Absperrventile öffnen**

Open shutoff valves

Ouvrir les vannes d'arrêt



**(8) Kurz über Prüfventile entlüften**

Briefly vent the appliance through the ball valves

Purger brièvement par les vannes de contrôle

**(9) Funktionsprüfung durchführen 5.1 – 5.5**

Do a function test 5.1 – 5.5

Effectuer un contrôle de fonctionnement 5.1 – 5.5

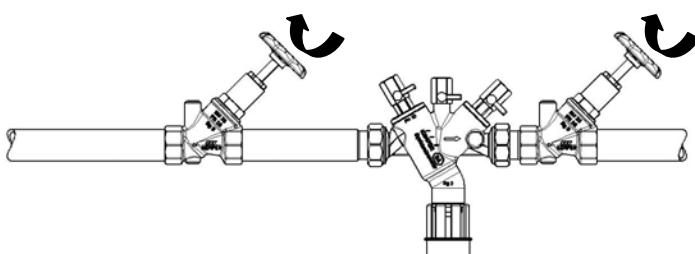
## 5.9 Ausbau Rückflussverhinderer - Removal of anti-pollution check-valve –

### Démontage du clapet de retenue de sortie

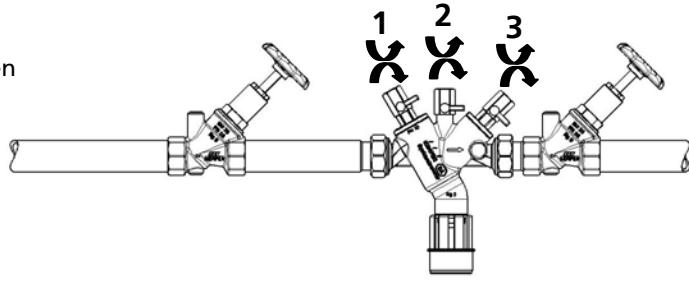
**(1) Absperrventile schließen**

Close shutoff valves

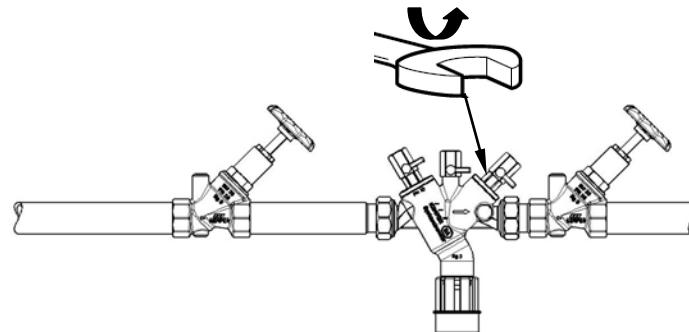
Fermer les vannes d'arrêt



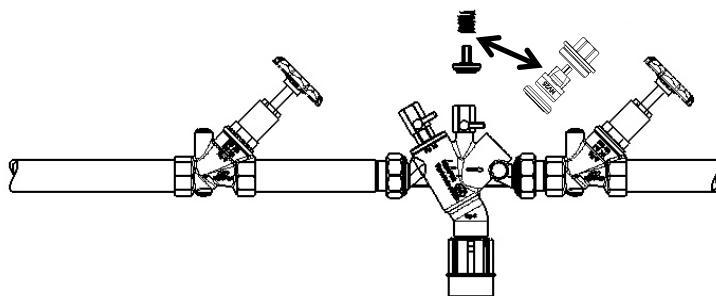
- (2) Über Prüfventile alle 3 Kammern drucklos machen  
Release pressure in all 3 chambers by ball valves  
Faire chuter la pression par les 3 vannes à bille



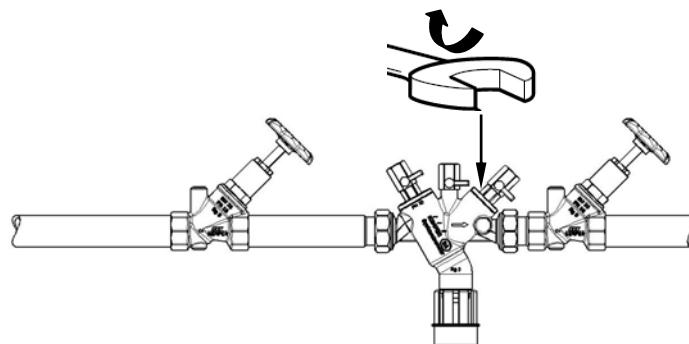
- (3) Gehäuse öffnen  
Unscrew the check valve cap from the housing  
Dévisser le couvercle de la cartouche



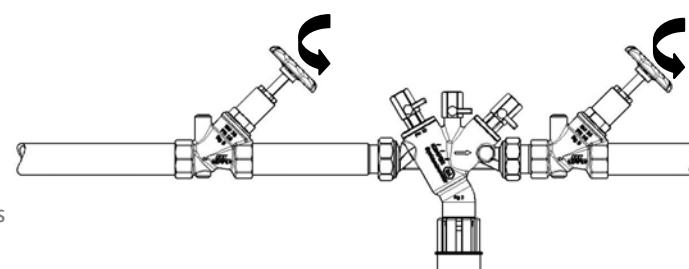
- (4) Rückflussverhinderer austauschen  
Exchange anti-pollution check-valve  
Remplacer le clapet



- (5) Gehäuse schließen  
Screw the check valve cap to the housing  
Revisser le couvercle du clapet



- (6) Absperrventile öffnen  
Open shutoff valves  
Ouvrir les vannes d'arrêt



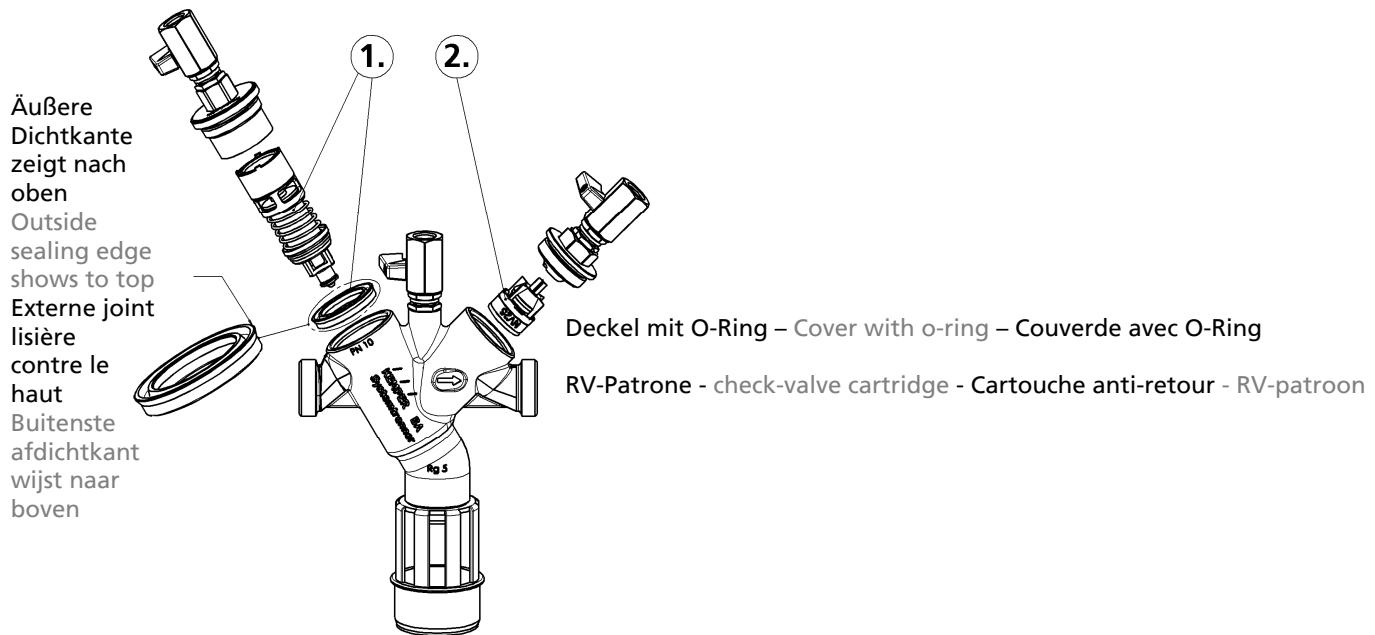
- (7) Kurz über Prüfventile entlüften  
Briefly vent the appliance through the ball valves  
Purger brièvement par les vannes de contrôle

- (8) Funktionsprüfung durchführen 5.6 – 5.7  
Do a function test 5.6 – 5.7  
Effectuer un contrôle de fonctionnement 5.6 – 5.7

## 6. Ersatzteile - Spare parts - Pièces détachées

Bezeichnung	Nennweite	Best.-Nr.	Description	Nominal size	Part number
1. Kartuscheinsatz komplett	DN 15-25	3600000100	1. Cartridge insert complete	DN 15-25	3600000100
	DN 32-50	3600000300		DN 32-50	3600000300
2. Rückflussverhinderer komplett	DN 15-25	3670200100	2. Check-valve complete	DN 15-25	3670200100
	DN 32	3660200300		DN 32	3660200300
	DN 40-50	3660200400		DN 40-50	3660200400
Désignation	Largeur nomiale No. commande				
1. Cartouche de remplacement complète	DN 15-25	3600000100			
	DN 32-50	3600000300			
2. Clapet de retenue complet	DN 15-25	3670200100			
	DN 32	3660200300			
	DN 40-50	3660200400			

## Einbaulage und Anwendung - Mounting position and application - Montage et application



## Austauschbedingungen für 2. Rückflussverhinderer komplett

Exchange conditions for 2<sup>nd</sup> anti-pollution check-valve complete

Conditions d'échange pour les 2 clapets anti-retour

Vorhandene Ausführung: Existing design: Version existante:	Zu verwendende Austauschteile: Exchange parts to be used: Pièces pour échange:
Rotguss RV-Kegel und Feder Gunmetal anti-pollution check-valve -cone and spring Clapet anti-retour bornze et ressort	Deckel mit O-Ring, RV-Patrone, Adapterring mit O-Ring Cover with o-ring, anti-pollution check-valve -cartridge, adapter ring with o-ring Couverde avec O-Ring, cartouche anti-retour, bague d'adaptation avec O-Ring
RV-Patrone und Adapterring anti-pollution check-valve -cartridge and adapter ring Cartouche anti-retour et bague d'adaptation	RV-Patrone und Adapterring mit O-Ring anti-pollution check-valve -cartridge and adapter ring with o-ring Cartouche anti-retour et bague d'adaptation avec O-Ring
RV-Patrone ohne Adapterring anti-pollution check-valve -cartridge without adapter ring Cartouche anti-retour sans bague d'adaptation	RV-Patrone anti-pollution check-valve cartridge Cartouche anti-retour

## 7. Wichtige Hinweise - Important notes - Informations importantes



- Medium: Wasser, max. 65 °C  
max. zul. Betriebsdruck: 10 bar, PN 10
1. Benutzen Sie das Gerät
    - im einwandfreiem Zustand
    - bestimmungsgemäß
    - sicherheits- und gefahrenbewusst
  2. Einbau-Anleitung beachten
  3. Störungen sofort beseitigen lassen
  4. Die Armaturen sind ausschließlich für die genannten Einsatzgebiete bestimmt. Jede andere Benutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß.
  5. Druckschläge sind zu vermeiden.
  6. Die Parallelschaltung von zwei oder mehreren Systemtrennern ist nicht zulässig.
  7. Der Hersteller KEMPER empfiehlt den Abschluss eines Wartungsvertrages

- Medium: Water max. 65 °C  
Inlet pressure: max. 10,0 bar, PN 10
1. Use the appliance
    - in good condition
    - according to regulations
    - with due regard to safety
  2. Follow installation instructions
  3. Immediately rectify any malfunctions
  4. The valves are exclusively for use for applications detailed in these installation instructions. Any variation from this or other use will not comply with requirements.
  5. Pressure hits should be avoided.
  6. The parallel circuit of two or several backflow preventers are not allowed.

- Medium: eau max. 65 °C  
Pression d'entrée : max. 10 bars, PN 10
1. Utiliser le disconnecteur conformément aux prescriptions et en parfait état de fonctionnement
  2. Suivez les instructions de montage
  3. Réparez de suite toute défectuosité
  4. Le disconnecteur est à utiliser uniquement pour les applications indiquées dans le mode d'emploi. Tout autre usage n'est pas conforme.
  5. Éviter les coups de pression.
  6. Le montage en parallèle de 2 ou plusieurs disconnecteurs n'est pas autorisé.



### Auszug aus DIN EN 1717, Kap. 5.2: Einteilung der Flüssigkeitskategorien

- Kategorie 3:** Flüssigkeit, die eine Gesundheitsgefährdung für Menschen durch die Anwesenheit einer oder mehrerer weniger giftiger Stoffe darstellt.  
z. B.: Geschirrspülwasser, Heizungswasser ohne Zusätze, Wasser mit Waschmittel, etc.
- Kategorie 4:** Flüssigkeit, die eine Gesundheitsgefährdung für Menschen durch die Anwesenheit einer oder mehrerer giftiger oder besonders giftiger Stoffe oder einer oder mehrerer radio-aktiver, mutagener oder kanzerogener Substanzen darstellt.  
z. B.: Hydrazin, Lindan, Insektizide, etc.

### Extract out of DIN EN 1717, Chap. 5.2: Fluid categories

- Category 3:** Fluid, which is noxious for human beings by one or more than one slightly toxic substance.  
i.e.: dishwater, heating water without inhibitors, water with washing powder, a.s.o.
- Category 4:** Fluid, which is noxious for human beings by one or more than one toxic or very toxic or one or more than one radioactive, mutagenic or carcinogenic substances.  
i.e.: hydrazine, lindane, insecticide, a.s.o.

### Extraits réglementation SSIGE W3: Catégories de liquides

- Catégorie 3:** Eau dont les propriétés chimiques, physiques et bactériologiques sont altérées à tel point qu'elle ne peut plus être qualifiée de potable, et pouvant de ce fait mettre en danger la santé humaine.  
Par ex.: Eau de vaisselle, eau de chauffage, eau avec produits de nettoyage
- Catégorie 4:** Liquide qui représente un risque sanitaire pour les hommes par la présence d'une ou plusieurs matières toxiques ou particulièrement toxiques ou plusieurs substances radioactives.  
Par ex.: Insecticides, Hydrazin, Lindan

**Anlage 1: Inspektion und Wartung für Systemtrenner BA, DIN EN 1717**

Systemtrenner BA Typ:		AUSZUFÜLLEN NACH STUDIUM DER EINBAU-UND BEDIENUNGSANLEITUNG					
Jahr	1    Inspektion    /    Wartung	2    Inspektion    /    Wartung	3    Inspektion    /    Wartung	4    Inspektion    /    Wartung	5    Inspektion    /    Wartung	6    Inspektion    /    Wartung	7    Inspektion    /    Wartung
Datum: _____	Datum: _____	Datum: _____	Datum: _____	Datum: _____	Datum: _____	Datum: _____	Datum: _____
Firma: _____	Firma: _____	Firma: _____	Firma: _____	Firma: _____	Firma: _____	Firma: _____	Firma: _____
Prüfer: _____	Prüfer: _____	Prüfer: _____	Prüfer: _____	Prüfer: _____	Prüfer: _____	Prüfer: _____	Prüfer: _____
<b>Inspektion</b>							
Zugänglichkeit der Sicherungsarmatur <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Sichtkontrolle Dichtigkeit der Verbindung der Absperrarmaturen und Schmutzfänger prüfen <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Freien Ablauf prüfen <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Flüssigkeit im Geruchverschluss <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>Wartung</b>							
Ruhedruck / Fließdruck / Differenzdruck <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Funktionsprüfung eingangs Rückflussverhinderer <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Funktionsprüfung Ablassventil <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Funktionsprüfung ausgangs Rückflussverhinderer <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Bemerkung: _____ _____ _____				Bemerkung: _____ _____ _____	Bemerkung: _____ _____ _____	Bemerkung: _____ _____ _____	Bemerkung: _____ _____ _____

**Appendix 1: Inspection and maintenance for backflow preventer BA, DIN EN 1717**

Backflow preventer BA Type:		FILL IN AFTER STUDYING THE INSTALLATION AND OPERATING INSTRUCTIONS					
Year	1 Inspection / Maintenance	2 Inspection / Maintenance	3 Inspection / Maintenance	4	5	6	7
Date: _____	Date: _____	Date: _____	Date: _____	Date: _____	Date: _____	Date: _____	Date: _____
Company: _____	Company: _____	Company: _____	Company: _____	Company: _____	Company: _____	Company: _____	Company: _____
Tester: _____	Tester: _____	Tester: _____	Tester: _____	Tester: _____	Tester: _____	Tester: _____	Tester: _____
<b>Inspection</b>		<b>Maintenance</b>		<b>Maintenance</b>		<b>Maintenance</b>	
<input type="checkbox"/> Accessibility of the protection valves	<input type="checkbox"/> Visual inspection of the leak tightness of the connection of the stop valves and check the dirt trap	<input type="checkbox"/> Check the drain	<input type="checkbox"/> Fluid in the odour trap	<input type="checkbox"/> Clean the dirt trap	<input type="checkbox"/> Function test, inlet anti-pollution check-valve	<input type="checkbox"/> Function test drain valve	<input type="checkbox"/> Function test, outlet anti-pollution check-valve
<b>Maintenance</b>		<b>Maintenance</b>		<b>Maintenance</b>		<b>Maintenance</b>	
<input type="checkbox"/> Static pressure / Flow pressure/ Differential pressure _____ / / mbar	<input type="checkbox"/> Static pressure / Flow pressure/ Differential pressure _____ / / mbar	<input type="checkbox"/> Static pressure / Flow pressure/ Differential pressure _____ / / mbar	<input type="checkbox"/> Static pressure / Flow pressure/ Differential pressure _____ / / mbar	<input type="checkbox"/> Static pressure / Flow pressure/ Differential pressure _____ / / mbar	<input type="checkbox"/> Static pressure / Flow pressure/ Differential pressure _____ / / mbar	<input type="checkbox"/> Static pressure / Flow pressure/ Differential pressure _____ / / mbar	<input type="checkbox"/> Static pressure / Flow pressure/ Differential pressure _____ / / mbar
<b>Maintenance</b>		<b>Maintenance</b>		<b>Maintenance</b>		<b>Maintenance</b>	
<input type="checkbox"/> Comment: _____	<input type="checkbox"/> Comment: _____	<input type="checkbox"/> Comment: _____	<input type="checkbox"/> Comment: _____	<input type="checkbox"/> Comment: _____	<input type="checkbox"/> Comment: _____	<input type="checkbox"/> Comment: _____	<input type="checkbox"/> Comment: _____
<b>Maintenance</b>		<b>Maintenance</b>		<b>Maintenance</b>		<b>Maintenance</b>	
<input type="checkbox"/> Comment: _____	<input type="checkbox"/> Comment: _____	<input type="checkbox"/> Comment: _____	<input type="checkbox"/> Comment: _____	<input type="checkbox"/> Comment: _____	<input type="checkbox"/> Comment: _____	<input type="checkbox"/> Comment: _____	<input type="checkbox"/> Comment: _____

Annexe 1 : Inspection et maintenance du séparateur de système BA, norme DIN EN 1717

## Séparateur de système type BA :

A REMPLIR APRÈS L'ÉTUDE DE LA NOTICE DE MONTAGE ET D'UTILISATION					
Séparateur de système type BA :	Année	1 Inspection / Maintenance	2 Inspection / Maintenance	3 Inspection / Maintenance	Maintenance
Date :	Date :	Date :	Date :	Date :	Date :
Société :	Société :	Société :	Société :	Société :	Société :
Auditeur :	Auditeur :	Auditeur :	Auditeur :	Auditeur :	Auditeur :

A REMBIIB APRÈS L'ÉTIQUE DE MONTAGE ET D'INSTRUCTIONS

**KEMPER**



## WICHTIGER HINWEIS FÜR DEN ANLAGENBETREIBER

Sehr geehrter Anlagenbetreiber,

mit dem KEMPER 'Protect' Systemtrenner BA haben Sie eine hochwertige Sicherungsarmatur erworben, die zum Schutz des Trinkwassers vor Nicht-Trinkwasser bis einschl. Flüssigkeitskategorie 4 geeignet ist.

### Auszug aus DIN EN 1717, Kap. 5.2: Einteilung der Flüssigkeitskategorien:

- Kategorie 3:** Flüssigkeit, die eine Gesundheitsgefährdung für Menschen durch die Anwesenheit einer oder mehrerer weniger giftiger Stoffe darstellt.  
z.B.: *Geschirrspülwasser, Heizungswasser ohne Zusätze, Wasser mit Wasch- mittel, etc.*
- Kategorie 4:** Flüssigkeit, die eine Gesundheitsgefährdung für Menschen durch die Anwesenheit einer oder mehrerer giftiger oder besonders giftiger Stoffe oder einer oder mehrerer radioaktiver, mutagener oder kanzerogener Substanzen darstellt.  
z.B.: *Hydrazin, Lindan, Insektizide, etc.*

**Somit können von der einwandfreien Funktion dieser Sicherungseinrichtung Gesundheit und Leben der Nutzer Ihrer Trinkwasserinstallation abhängen!**

Der Systemtrenner hat unser Haus im voll funktionsfähigen Zustand verlassen. Der Nachweis über die Prozessabläufe kann anhand der Seriennummer jedes einzelnen Gerätes nachvollzogen werden.

Damit diese Funktionstüchtigkeit erhalten bleibt, unterliegt der Systemtrenner einer jährlichen Wartungspflicht gemäß den jeweiligen nationalen / regionalen Festlegungen.

**Für die Einhaltung dieser Wartungspflicht und damit auch für alle Folgen ist laut Trinkwasserverordnung 2001 vom 01.01.2003 des Bundesministeriums für Gesundheit der Anlagenbetreiber verantwortlich!**

In der Schweiz gilt darüber hinaus noch das beiliegende Schreiben des SVGW, das den Anlagenbetreiber zum Abschließen eines Wartungsvertrages mit einem von KEMPER geschulten und zertifizierten Fachbetrieb verpflichtet.

Servicepartner für die Schweiz:

Wyss Wassertechnik AG  
Im Hölderli 10, CH-8405 Winterthur  
Tel. +41 52 233 50 60, Fax +41 52 233 51 00  
info@wyss-wassertechnik.ch, www.wyss-wassertechnik.ch

**Wir empfehlen Ihnen aus haftungstechnischen und ordnungsbehördlichen Gründen dringend den Abschluss eines solchen Wartungsvertrages mit Ihrem Fachinstallateur!**

Dieser ist in der Lage, die Wartung des KEMPER 'Protect' anhand der Bedienungsanleitung durchzuführen. Bitte halten Sie dafür die Bedienungsanleitung jederzeit zugänglich.

# IMPORTANT NOTICE FOR THE EQUIPMENT OPERATOR

Dear equipment operator,

With the KEMPER 'Protect' BA System Disconnector you have acquired a high quality protective device. This equipment is suitable to protect drinking water from non-potable water up to and including fluid category 4.

## Abstract of DIN EN 1717, Chapter 5.2: Allocation of fluid categories:

- Category 3:** Fluid which represents health hazard for human beings due to the presence of one or more slightly toxic substances.  
e.g.: dish washing water, heating water without inhibitors, water with detergents, etc.
- Category 4:** Fluid which represents health hazard for human beings due to the presence of one or more toxic or particularly toxic substances or one or more radioactive, mutagenic or cancerous substances, eg.: *hydrazine, lindane, insecticides*, etc.

Thus the health and life of the users of your drinking water installation may depend on the perfect function of this safety device!

The system disconnector has left our works in a fully functioning condition. The proof of the process courses can be traced back based on the serial number of every single device.

In the interest of maintaining serviceability, the backflow preventer underlies an annual maintenance obligation in accordance with the respective national/regional stipulations.

**The equipment operator is responsible for keeping this maintenance obligation and thus also for all consequences according to the 2001 Drinking Water Regulation of 01/01/2003 of the Federal Department of Health!**

Moreover, in Switzerland the enclosed SVGW letter is valid obliging the operator to close the Maintenance Contract with a professional facility trained and certified by KEMPER.

Servicepartner Switzerland:  
Wyss Wassertechnik AG  
Im Hölderli 10, CH-8405 Winterthur  
Phone +41 52 233 50 60, Fax +41 52 233 51 00  
info@wyss-wassertechnik.ch, www.wyss-wassertechnik.ch

For your personal third-party responsibility we recommend you urgently to close such a Maintenance Contract with your professional installer!

They are able to carry out the maintenance of the KEMPER 'Protect' based on the Operating Manual. For that reason please keep the Operating Manual accessible all the time.

# INDICATIONS IMPORTANTES POUR L'UTILISATEUR

Cher client,

avec le KEMPER 'Protect' disconnecteur BA vous avez un dispositif de sécurité de haute qualité qui sert à protéger l'eau potable de toute eau non potable.

De ce fait la santé et la vie des utilisateurs peut dépendre du bon fonctionnement du dispositif de sécurité.

Le disconnecteur a été testé intégralement avant sa sortie d'usine. Avec le numéro de série tous les processus de fabrication peuvent être retracés.

Afin que ce bon fonctionnement reste en parfait état, le disconnecteur est assujetti à une obligation annuelle de maintenance selon les dispositions respectives nationales / régionales.

Contractant de service pour Suisse:  
Wyss Wassertechnik AG  
Im Hölderli 10, CH-8405 Winterthur  
Phone +41 52 233 50 60, Fax +41 52 233 51 00  
info@wyss-wassertechnik.ch, www.wyss-wassertechnik.ch

**Gebr. Kemper GmbH + Co. KG, Vertrieb Gebäudetechnik, Harkortstraße 5, D-57462 Olpe**  
**Tel. 02761/891-0, Fax. 02761/891-188, info@kemper-olpe.de, www.kemper-olpe.de**

## WICHTIGER HINWEIS FÜR DEN INSTALLATEUR: ABSCHLUSS WARTUNGSVERTRAG

Sehr geehrter Fachinstallateur,

mit dem KEMPER 'Protect' Systemtrenner BA haben Sie Ihrem Kunden eine hochwertige Sicherungsarmatur eingebaut, die zum Schutz des Trinkwassers vor Nicht-Trinkwasser bis einschl. Flüssigkeitskategorie 4 geeignet ist.

### Auszug aus DIN EN 1717, Kap. 5.2: Einteilung der Flüssigkeitskategorien:

- Kategorie 3:** Flüssigkeit, die eine Gesundheitsgefährdung für Menschen durch die Anwesenheit einer oder mehrerer weniger giftiger Stoffe darstellt.  
z.B.: *Geschirrspülwasser, Heizungswasser ohne Zusätze, Wasser mit Waschmittel, etc.*
- Kategorie 4:** Flüssigkeit, die eine Gesundheitsgefährdung für Menschen durch die Anwesenheit einer oder mehrerer giftiger oder besonders giftiger Stoffe  
oder einer oder mehrerer radioaktiver, mutagener oder kanzerogener Substanzen darstellt.  
z.B.: *Hydrazin, Lindan, Insektizide, etc.*

**Somit können von der einwandfreien Funktion dieser Sicherungseinrichtung Gesundheit und Leben der Nutzer der Trinkwasserinstallation Ihres Kunden abhängen!**

Der Systemtrenner hat unser Haus im voll funktionsfähigen Zustand verlassen. Der Nachweis über die Prozessabläufe kann anhand der Seriennummer jedes einzelnen Gerätes nachvollzogen werden.

Damit diese Funktionstüchtigkeit erhalten bleibt, unterliegt der Systemtrenner einer jährlichen Wartungspflicht gemäß den jeweiligen nationalen / regionalen Festlegungen.

**Für die Einhaltung dieser Wartungspflicht und damit auch für alle Folgen ist laut Trinkwasserverordnung 2001 vom 01.01.2003 des Bundesministeriums für Gesundheit der Anlagenbetreiber verantwortlich!**

In der Schweiz gilt darüber hinaus noch das beiliegende Schreiben des SVGW, das den Betreiber zum Abschließen eines Wartungsvertrages mit einem von KEMPER geschulten und zertifizierten Fachbetrieb verpflichtet.

Servicepartner für die Schweiz:

Wyss Wassertechnik AG  
Im Hölderli 10, CH-8405 Winterthur  
Tel. +41 52 233 50 60, Fax +41 52 233 51 00  
info@wyss-wassertechnik.ch, www.wyss-wassertechnik.ch

**Im Hinblick auf Ihre persönliche haftungsrechtliche Verantwortung als Fachinstallateur empfehlen wir Ihnen dringend, Ihrem Kunden einen solchen Wartungsvertrag anzubieten!**

Gerne bieten wir Ihnen hierzu die Möglichkeit einer technischen Schulung in unserem Hause. Bitte sprechen Sie uns zwecks Terminabsprache an.

Zur Wartung des Systemtrenners KEMPER 'Protect' führt KEMPER einen Differenzdruckmesskoffer als Zubehör im Programm.

Bitte weisen Sie Ihren Kunden auch ausdrücklich auf seine Verantwortung hin und übergeben ihm die mitgelieferten Hinweise für den Betreiber sowie die Bedienungsanleitung. Schließlich schicken Sie bitte die ausgefüllte Standortmeldung an

- in Deutschland  
Gebr. Kemper GmbH + Co. KG, Vertrieb Gebäudetechnik, Harkortstraße 5, D-57462 Olpe  
Tel. 02761/891-0, Fax. 02761/891-188

- in der Schweiz  
Kemper Armaturen AG, Steineggstr. 18, CH-8853 Lachen, Tel. 0552412622, Fax 0552412555

oder per Email an:  
[standortmeldung@kemper-olpe.de](mailto:standortmeldung@kemper-olpe.de)

# **IMPORTANT NOTICE FOR THE INSTALLER: CLOSING OF THE MAINTENANCE CONTRACT**

Dear Installer,

With the KEMPER 'Protect' BA System Disconnector you have installed a high quality protective device for your customer. This equipment is suitable to protect drinking water from non-potable water up to and including fluid category 4.

## **Abstract of DIN EN 1717, Chapter 5.2: Allocation of fluid categories:**

**Category 3:** Fluid which represents health hazard for human beings due to the presence of one or more slightly toxic substances. e.g.: dish washing water, heating water without inhibitors, water with detergents, etc.

**Category 4:** Fluid which represents health hazard for human beings due to the presence of one or more toxic or particularly toxic substances or one or more radioactive, mutagenic or cancerous substances. e.g.: *hydrazine, lindane, insecticides, etc.*

**Thus the health and life of the users of your customer's drinking water installation may depend on the perfect function of this safety device!**

The system disconnector has left our works in a fully functioning condition. The proof of the process courses can be traced back based on the serial number of every single device.

In the interest of maintaining serviceability, the backflow preventer underlies an annual maintenance obligation in accordance with the respective national/regional stipulations.

**The equipment operator is responsible for keeping this maintenance obligation and thus also for all consequences according to the 2001 Drinking Water Regulation of 01/01/2003 of the Federal Department of Health!**

Moreover, in Switzerland the enclosed SVGW letter is valid obliging the operator to close the Maintenance Contract with a professional facility trained and certified by KEMPER.

Servicepartner Switzerland:

Wyss Wassertechnik AG, Im Hölderli 10, CH-8405 Winterthur

Phone +41 52 233 50 60, Fax +41 52 233 51 00, info@wyss-wassertechnik.ch, www.wyss-wassertechnik.ch

**In view of your personal third-party responsibility as a professional installer we recommend you urgently to offer such a Maintenance Contract to your customer!**

We are glad to offer you the possibility of technical training at our facilities. Please contact us in order to discuss the schedules.

To maintain the KEMPER 'Protect' system disconnector a differential pressure measuring box is available as an option in the KEMPER product range.

Please draw your customer's attention expressly to their responsibility and hand them over the supplied instructions for the operator as well as the operation manual. Finally please send the completed form of the On-site Report to Kemper. You can see the address on the other side.

## **INDICATIONS IMPORTANTES POUR L'INSTALLATEUR CONTRAT D'ENTRETIEN**

Cher installateur,

avec le disjoncteur KEMPER 'Protect' BA vous avez installé chez votre client un dispositif de sécurité de haute qualité qui sert à protéger l'eau potable de toute eau non potable.

### **Extrait des prescriptions SSIGE W3 : Subdivision des catégories de liquides**

**Groupe II:** Eau dont les propriétés ne sont pas nocives à la santé, mais soumise à des modifications au point de vue coloration (p.ex. rouille), goût ou odeur.

**Groupe III:** Eau dont les propriétés chimiques, physiques et bactériologiques altérées à tel point qu'elle ne peut être qualifiée de potable, et pouvant de ce fait mettre en danger la santé humaine.

De ce fait la santé et la vie des utilisateurs peut dépendre du bon fonctionnement du dispositif de sécurité.

Le disjoncteur a été testé intégralement avant sa sortie d'usine. Avec le numéro de série tous les processus de fabrication peuvent être retracés

Afin que ce bon fonctionnement reste en parfait état, le disjoncteur est assujetti à une obligation annuelle de maintenance selon les dispositions respectives nationales / régionales.

Au vu de votre responsabilité en tant qu'installateur qualifié, nous vous recommandons vivement de conclure un contrat d'entretien avec votre client.

Nous vous offrons volontiers une formation technique complète.

Pour l'entretien des disjoncteurs KEMPER, nous avons à disposition une valise de mesure complète. Voir notre catalogue.

Nous vous prions de rendre votre client attentif sur sa responsabilité et de lui remettre les différents documents contenus dans l'emballage. Veillez svp nous retourner le formulaire indiquant l'emplacement du disjoncteur à l'adresse suivante.

Contractant de service pour Suisse:

Wyss Wassertechnik AG, Im Hölderli 10, CH-8405 Winterthur

Phone +41 52 233 50 60, Fax +41 52 233 51 00, info@wyss-wassertechnik.ch, www.wyss-wassertechnik.ch



MUSTER  
SPECIMEN  
ÉCHANTILLON

WARTUNGSVEREINBARUNG  
MAINTENANCE CONTRACT  
CONTRAT DE MAINTENANCE

zwischen  
between  
entre

Anlagenbetreiber  
Equipment operator  
Utilisateur

und  
and  
et

Installateur  
Installer  
Installateur

Name \_\_\_\_\_  
Name \_\_\_\_\_  
Nom \_\_\_\_\_

Verantwortlicher \_\_\_\_\_  
Responsible person \_\_\_\_\_  
Responsable \_\_\_\_\_

Straße \_\_\_\_\_  
Street \_\_\_\_\_  
Rue \_\_\_\_\_

PLZ, Ort \_\_\_\_\_  
ZIP Code, City \_\_\_\_\_  
Code postal,ville \_\_\_\_\_

Telefon, Fax, E-Mail \_\_\_\_\_  
Phone, fax, e-mail \_\_\_\_\_  
Téléphone, Fax, É-mail \_\_\_\_\_

wird eine Wartungsvereinbarung zu den nachfolgend beschriebenen Bedingungen abgeschlossen.  
close herewith the Maintenance Contract under the conditions stated below.  
pour la maintenance selon les conditions décrites en annexe d'un.

Sicherungseinrichtung \_\_\_\_\_  
Protective device \_\_\_\_\_  
Dispositif de sécurité \_\_\_\_\_  
**KEMPER 'Protect' Systemtrenner BA**  
**KEMPER 'Protect' backflow preventer BA**  
**KEMPER 'Protect' Disconnecteur BA**

Figur-Nr. / Nennweite \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
Figure No. / Nominal diameter \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
Type / Dimension \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_



Seriennummer  
Serial number  
Numéro de série \_\_\_\_\_

Einbaudatum  
Date of installation  
Date de l'installation \_\_\_\_\_

Einbauort  
Place of installation  
Lieu d'installation \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Wartung der Sicherungseinrichtung entsprechend den Standards zum Trinkwasserschutz und der Hygienevorschriften EU- bzw. weltweit. Für D, CH und NL ist die Wartung 1x jährlich durchzuführen.

Die Wartung der Sicherungseinrichtung KEMPER 'Protect' Systemtrenner BA umfasst die in der aktuellen KEMPER Bedienungsanleitung unter Punkt Inspektion und Wartung aufgeführten Arbeiten.

Nach Durchführung der Inspektion und Wartung ist der Systemtrenner in den ordnungsgemäßen Zustand zu überführen und mit einwandfreier Funktion an den Betreiber zu übergeben.

Maintain the safeguards according to the standards on drinking water protection and the hygiene regulations for EU or worldwide. For DE, CH and NL, perform the maintenance 1 x annually.

The maintenance of the KEMPER 'Protect' BA System Disconnector covers the work stated in the latest KEMPER Operating Manual under Inspection and Maintenance.

After the inspection and maintenance are carried out the system disconnector proper function is to be tested and the equipment is to be handed over to the operator in a perfect condition.

La maintenance du dispositif de sécurité correspondant aux standards de protection de l'eau potable et des règlements de l'hygiène UE, voire internationaux. En D, CH et NL, la maintenance sera réalisée 1 x par an.

Le contrôle et la maintenance du disconnecteur BA KEMPER 'Protect' comprend les différents travaux indiqués dans le mode d'emploi Kemper sous la rubrique contrôle et maintenance.

Der vereinbarte Pauschalbetrag für die Wartung beträgt:  
The agreed upon lump amount for the maintenance shall be:  
Montant forfaitaire annuel: \_\_\_\_\_

Die Laufzeit der Wartungsvereinbarung beträgt:  
The life of the Maintenance Contract shall be:  
Durée du contrat: \_\_\_\_\_

Datum  
Date  
Date

Unterschrift Anlagenbetreiber  
Equipment Operator's signature  
Signature Utilisateur

Unterschrift Installateur  
Installer's signature  
Signature Installateur



An die Betreiber von Systemtrenngeräten

### Einsatz von Systemtrenngeräten anstelle von freien Ausläufen mit Schwimmerkasten und Pumpe

Oberste Zielsetzung bei der Erstellung von Wasserinstallationen ist die Versorgung der Verbraucher mit hygienisch einwandfreiem Trinkwasser in ausreichender Menge unter technisch optimalen Bedingungen.

In Verteilsystemen, wie es Trinkwassernetze inklusive Hausinstallationen darstellen, ist daher der Rückflussverhinderung grösste Aufmerksamkeit zu schenken .

In Ihrem Gebäude wird eine Anlage betrieben, die das Trinkwassernetz verschmutzen und dadurch die menschliche Gesundheit gefährden kann. Ein solches Ereignis kann z.B. eintreten bei Leitungsentleerungen (Rückfliessen bzw. Rücksaugen des Wassers auf Grund der geodätischen Höhenunterschiede) oder Einschalten von Pumpenkreisläufen, Druckerhöhungsanlagen usw. (Rückdrücken von Schmutzwasser in das Trinkwasserversorgungsnetz).

Dies bedingt, dass Anlagen oder Apparate, welche nicht geräteintern einen freien Auslauf besitzen, mit einem Systemtrenngerät angeschlossen werden müssen.

Da Systemtrenngeräte den Sicherheitsarmaturen zugeordnet sind, müssen diese periodisch kontrolliert und gewartet werden, so dass ein Wartungsvertrag abgeschlossen werden muss.

Die einwandfreie Funktion von Rückflussverhinderern und Systemtrenngeräten hängt im Übrigen davon ab, dass diese periodisch gewartet und kontrolliert werden. An dieser Stelle sei einmal mehr darauf hingewiesen, dass der Anlagebetreiber allein für ein einwandfreies Funktionieren der Anlagen verantwortlich ist, und es daher seine Pflicht ist Sicherheitseinrichtungen entsprechend kontrollieren und warten zu lassen. Die Wartungspflicht an Einrichtungen für die Rückflussverhinderung ist durch die W3 "Leitsätze für die Erstellung von Trinkwasserinstallationen", welche Bestandteil der örtlichen Wasserlieferreglemente (Liefervertrag) sowie durch die Lebensmittelverordnung (LMV) und insbesondere durch das Bundesgesetz "Sicherheit von technischen Einrichtungen und Geräten" (STEG), gegeben.

Ist ein Wartungsvertrag unerwünscht, so hat der Anschluss dieser Anlagen oder Apparate mit einem freien Auslauf, d.h. mit Schwimmerkasten und Druckerhöhungspumpe, zu erfolgen.

Wir bitten Sie um Verständnis für diese Massnahme; aber sie dient dem Schutz des Trinkwassers, damit wir auch in Zukunft noch "Wasser ab em Hahne" trinken können.

Schweizerischer Verein des Gas- und Wasserfaches  
Technische Prüfstelle Wasser

Robert Haas

Cosimo Sandre

Zürich, 9. März 2001 Rh/sch

To the Operators of System Disconnectors

Use of System Disconnectors instead of free discharges with a float chamber and a pump

The highest goal setting at construction of water installations is to provide the consumer with hygienically perfect drinking water in sufficient quantity under technically optimal conditions.

In distribution systems being represented by drinking water networks including home installations the highest attention should be paid to backflow prevention.

In your building an equipment is operated which can contaminate the drinking water network and thus endanger people's health. Such an issue can occur e.g. at piping emptying (backflow or back suction of water based on geodetic height differences), or through switching on of pump circulations, pressure increase devices, etc. (back pressures of polluted water into the drinking water supply network).

This means that equipment or devices which do not have an internal free discharge have to be connected with a system disconnector.

As the system disconnectors are classified as safety valves, they have to be checked and maintained periodically, and thus the Maintenance Contract has to be closed.

For that matter, the perfect function of backflow preventers and system disconnectors depends on the fact whether they are maintained and checked periodically or not. Here it is necessary to stress again that the equipment operator (owner) is fully responsible to maintain the perfect function of the equipment, and, therefore, it is the operator's obligation to have the safety equipment checked and maintained properly. The maintenance obligation on the backflow prevention devices is given by W3 „Directives for Construction of Drinking Water Installations“ which are part of local water supply regulations (Supply Contract), as well as by foodstuffs regulation (LMV), and, in particular, by the federal law „Safety of Technical Equipment and Devices“ (STEG).

If the Maintenance Contract is undesirable, then the connection of such equipment or devices has to be carried out with a free discharge, i.e. with a float chamber and a pressure increasing pump.

We ask you for your understanding for that issue; it, however, serves for drinking water protection so that we will also be able to drink "tap water" also in the future.

Swiss Society of Gas and Water Branches  
Water Technology Testing Laboratory

Aux utilisateurs de disconnecteurs,

Utilisation de disconnecteurs au lieu de systèmes à écoulement libre.

Le but principal des installations d'eau est d'approvisionner le consommateur en eau de boisson hygiéniquement irréprochable, en quantité suffisante et dans des conditions techniques optimales.

C'est pourquoi il faut vouer une attention toute particulière à la prévention des retours d'eau dans les systèmes de distribution représentés par les réseaux d'eau potable et les installations domestiques.

Dans votre bâtiment se trouve une installation susceptible de polluer le réseau d'eau potable et de ce fait, mettre en danger la santé des consommateurs.

La cause d'un retour d'eau tel que

- chute de la pression « amont » (dépression), amenée p. ex. à la suite d'une rupture de conduite, de la mise en marche d'une pompe de surpression, de la vidange des conduites (effet de siphonnage),
- augmentations momentanées de pression (contre-pression) dans les installations situées en aval du réseau, dues p. ex. à des installations de chauffage, à l'inétanchéité des clapets de retenue de pompes ou erreur d'alimentation de pompes de réservoir, est généralement connue. Elle est liée au danger d'une pollution de l'eau de boisson provoquée par
- le contact entre l'eau potable et l'eau d'exploitation (eau résiduaire)
- le risque de pollution de l'eau potable par des matières étrangères (p. ex. solution de lessivage, particules de sable et de rouille).

Du fait que les disconnecteurs sont assimilés à des systèmes de sécurité, ils sont soumis à des contrôles périodiques et doivent faire l'objet d'un contrat d'entretien.

Le bon fonctionnement des dispositifs de protection contre les retours d'eau et des disconnecteurs dépend d'ailleurs de leur entretien et de leurs contrôles périodiques.

Une fois de plus, il est nécessaire de rappeler ici à l'exploitant qu'il est seul responsable du parfait fonctionnement de ses installations, et de le rendre ainsi attentif aux tâches qui lui incombent concernant les contrôles et l'entretien. L'obligation d'entretien des équipements pour la protection contre les retours d'eau ressort des « Directives pour l'établissement d'installations d'eau » W3 lesquelles sont partie intégrante du règlement local pour la fourniture de l'eau (contrat de fourniture) ainsi que de l'Ordonnance sur les denrées alimentaires (ODA) et tout particulièrement la Loi fédérale sur la sécurité d'installations et d'appareils techniques (LSIT).

Si un contrat d'entretien n'est pas désiré, il faut raccorder ces installations par un système à écoulement libre.

Nous vous remercions de votre compréhension pour ces mesures qui servent à garantir une qualité irréprochable de votre eau potable.

Société Suisse de l'Industrie du Gaz et des Eaux  
Commission d'Essais Eau



Absender

Sender

Expéditeur

---

---

---

---

Empfänger in Deutschland

Addressee in Germany

Récepteur en Allemagne

**Gebr. Kemper GmbH + Co. KG**  
Vertrieb Gebäudetechnik  
Harkortstraße 5  
D-57462 Olpe

Empfänger in der Schweiz

Addressee in Switzerland

Récepteur en Suisse

**Kemper Armaturen AG**  
Steineggstr. 18  
CH-8853 Lachen

Die Standortmeldung können Sie uns auch per Email schicken an:

You can send us an email too:

Vous pouvez aussi nous envoyer votre réponse par courriel:

[standortmeldung@kemper-olpe.de](mailto:standortmeldung@kemper-olpe.de)

## **STANDORTMELDUNG ON-SITE REPORT AVIS D'EMPLACEMENT**

Sicherungseinrichtung  
Protective device  
Dispositif de sécurité

**KEMPER 'Protect' Systemtrenner BA**  
**KEMPER 'Protect' backflow preventer BA**  
**KEMPER 'Protect' Disconnecteur BA**

Figur-Nr. / Nennweite  
Figure No. / Nominal diameter  
Type / Dimension

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Seriенnummer  
Serial number  
Numéro de série

\_\_\_\_\_

Einbaudatum  
Date of installation  
Date de l'installation

\_\_\_\_\_



Einbauort  
Place of installation  
Lieu d'installation

---

---

---

---

Zuständig  
Responsible  
Personne responsable

---

Telefon  
Phone  
Téléphone

---

Abgesichertes Gerät  
Equipment to be protected  
Installation protégée

---

Wir bestätigen den Erhalt der Bedienungs-Anleitung und den Hinweis auf Wartungspflicht und erwarten die Empfehlung eines Wartungsvertragspartners.

Herewith we confirm the receipt of the Operation Manual and the notice of maintenance obligation and we are awaiting the recommendation of a maintenance partner.

Nous confirmons la réception du mode d'emploi ainsi que des documents relatifs à l'obligation d'entretien du disconnecteur.

Wartungsvertragspartner/Servicepartner für die Schweiz:  
Maintenance partner/ Servicepartner Switzerland:  
Contractant de service pour Suisse:

Wyss Wassertechnik AG  
Im Hölderli 10, CH-8405 Winterthur  
Tel. +41 52 233 50 60, Fax +41 52 233 51 00  
info@wyss-wassertechnik.ch, www.wyss-wassertechnik.ch

Datum  
Date  
Date

Unterschrift  
Signature  
Signature